

Zeitschrift: Hispanica Helvetica
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: 19 (2009)

Artikel: Refranes famosísimos y prouechosos glosados : estudio y edición
Autor: Bizzarri, Hugo O.
Inhaltsverzeichnis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840907>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ÍNDICE

PALABRAS PRELIMINARES

PREFACIO

Elisabeth Schulze-Busacker: *El desarrollo de la tradición gnómica y paremiológica en Francia*

ESTUDIO PRELIMINAR

PARTE I

BREVE HISTORIA DEL REFRANERO HISPÁNICO

1. Aspectos generales43
2. El período primitivo hasta el año 130045
3. El período de reafirmación (1300-1400)57
4. El período humanista67
5. El período clásico (siglos XVI-XVII).....87
- 5.1. Colecciones manuscritas115

PARTE II

LOS REFRANES FAMOSÍSIMOS Y PROUECHOSOS GLOSADOS: ENTORNO CULTURAL E IDEOLÓGICO

1. Las tradiciones literarias133
2. Los *Refranes glosados* en su marco europeo139
3. La construcción de la exposición doctrinal144
4. Los *Refranes glosados* como repositorio de refranes154

PARTE III

RASGOS LINGÜÍSTICOS

1. Grafías.....167
2. Léxico
- 2.1. Cultismos.....169
- 2.2. Vulgarismos169
- 2.3. Arcaísmos170
3. Posesivo171
4. Diminutivos171
5. Pronombres personales172
6. Pronombres indefinidos173
7. Adverbios pronominales173

8.	Verbos	
8.1.	Uso del verbo <i>haber</i>	174
8.2.	Uso del verbo <i>ser</i>	174
8.3.	Uso del infinitivo	174
8.4.	Uso del gerundio	175
8.5.	Uso del participio	175
8.6.	Uso de la voz pasiva	176
9.	Alteraciones sintácticas	176
10.	Complemento directo	177
11.	Complemento indirecto	177
12.	Conjunciones	
12.1.	Causal	177
12.2.	Concesiva	178
12.3.	Condicional	178
12.4.	Final	178
12.5.	Temporal	179
12.6.	<i>Que</i>	179
13.	Conclusión	179

PARTE IV LA HISTORIA TEXTUAL

1.	Primeras referencias	183
2.	Impresiones antiguas	185
3.	Ediciones modernas	190
4.	La tradición impresa	
4.1.	Una doble redacción	189
4.2.	La impresión sin año (A)	194
4.3.	La reelaboración y la fecha de composición	194
4.4.	La reelaboración del bachiller Esteban Gómez	196

PARTE V EL PROBLEMA DE AUTORÍA

1.	¿Origen castellano o catalán?	211
2.	El fantasma de Dimas Capellán	215

CRITERIOS DE EDICIÓN	217
----------------------	-----

BIBLIOGRAFÍA	219
--------------	-----

ABREVIATURAS.....	237
-------------------	-----

REFRANES FAMOSÍSSIMOS Y PROUECHOSOS GLOSADOS

Un muy virtuoso hombre allegandose a la vejez, considerando que los días de su beuir eran breues, deseando que vn solo hijo que tenia fuesse sabiamente instruido y aconsejado, para que discretamente biuiesse, de los presentes prouerbios y refranes le dotrino.	247
Capitulo primero. Que no deues hablar mucho.....	250
Capitulo ii. Que deues tomar consejo	255
Capitulo iii. Que habla de las mugeres	258
Capitulo iiii. Como te deues auer con tu muger	264
Capitulo quinto. Como deues tener orden en tu casa	268
Capitulo vi. Como te deues guardar de contender ni pleytear, en especial con mayor que tu.....	272
Capitulo vii. Como deues fazer limosna	278
Capitulo viii. Como deues ser diligente en adquirir hazienda y discretamente vsar de aquella.....	282
Capitulo ix. Como te deues auer prudentemente en tus negocios...	286
Capitulo x. Como te deues guardar de malos vicios	289
Capitulo xi. Que en tus cosas y buenas obras deues ser constante	293
Capitulo xii y postremero. Como te deues guardar de malos amigos	298

NOTAS TEXTUALES	301
-----------------------	-----

REGISTRO TEMÁTICO DE REFRANES.....	311
------------------------------------	-----

APÉNDICE DOCUMENTAL

Capitulo.ix. Como te deues auer prudentemente en tus negocios...	329
Capitulo.x. Que en tus cosas y buenas obras deues ser constante...	331
Capitulo.xi. Como te deues guardar de malos vicios	332

VOCABULARIO	335
-------------------	-----